ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

«Приёмы перевода лексического своеобразия жанра научной фантастики на примере романа Кэмерона Роджерса “Quantum Break: Zero State”»

студента факультета иностранных языков, обучающегося по очной форме ФИЯ «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Мытько Данила Дмитриевича

Научно фантастический роман Кэмерона Роджерса “Quantum Break: Zero State” является одной из составляющих сложной трансмедийной системы, включающей игру Quantum Break, которая была локализована на русский язык в 2016 году с озвучкой и интерфейсом, сериал и сам роман. Русскоязычная аудитория уже погружена во «Вселенную», но не имеет адекватного и эквивалентного перевода главного нарративного дополнения, углубляющего сюжет и расширяющего лор (совокупная информация о вселенной). Перевод такого масштабного медийного продукта является одновременно и актуальным, и вызовом для переводчика на следующих основаниях: в романе присутствуют как научные (общепризнанные) понятия и термины квантовой физики (хрононы, нулевое состояние, сдвиг во времени и т.д.), так и псевдонаучные (вымышленные), так называемые псевдономинации, окказионализмы, реалии, имена собственные, сленг, геймплейные элементы и другие, что составляет лексическое своеобразие романа. Несмотря на то, что в фан-сообществе активно и неоднократно предпринимались любительские переводы романа, что свидетельствует о высоком читательском запросе, профессионального перевода не существует. Данное исследование как раз и представляет собой анализ попытки авторского профессионального перевода романа с акцентом на лексическом своеобразии и способов его перевода, что определяет актуальность данного исследования.

Во введении автором раскрывается актуальность исследования, ставятся цель, задачи, предмет и объект, описана теоретическая и практическая значимость исследования.

В главе 1 рассматриваются особенности жанра научной фантастики, подробно характеризуются лексические единицы, которые могут быть использованы в таких произведениях. Затем проводится анализ классификаций способов перевода.

В главе 2 представлены: краткая справка о романе, выбранном для перевода и анализа, а также приводится подробный разбор 45 лексических единиц, вызвавших наибольшую трудность при переводе.

В заключении приводятся выводы и результаты, полученные в ходе исследования.

К общим характеристикам работы можно отнести: логичность структуры работы, полноту (репрезентативна выборка примеров – 131), завершенность. Количество позиций в списке использованных источников – 40.

К достоинствам работы относится систематизация способов перевода по категориям: указывается, какие способы перевода используются для перевода различных групп лексических единиц и попытка собственного перевода.

Исследователь выступал с докладами по данной проблематике на круглом столе «Современные проблемы перевода и переводоведения», на Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики» (второе место).

В ходе написания работы проявил такие качества, как ответственность, усидчивость, креативность, настойчивость и продемонстрировал следующие компетенции: УК, ОПК, ПК.

Квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к таким исследованиям, и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель Е.Н. Елина, канд. пед. наук, доцент